



ՀԱՅԱՍՏԱՆՈՒՄ ԵՎՐՈՊԱՅԻ ԽՈՐՀՐԴԻ
ՏԵՂԵԿԱՏՎԱԿԱՆ ԳՐԱՄԵՆՅԱԿԻ

ԼՐԱՏՈՒ

COUNCIL OF EUROPE
INFORMATION OFFICE IN ARMENIA

NEWSLETTER



գարն
2010
SPRING

Nº 13



COUNCIL
OF EUROPE
CONSEIL
DE L'EUROPE

Եվրոպայի խորհրդի Գլխավոր քարտուղար
Տորբյորն Յագլանդ.
Ինտերնետ՝ ժողովրդի՝ կողմից, ժողովրդի՝
համար, ժողովրդի՝ հետ

2

3

Thorbjørn Jagland
Secretary General of the Council of Europe
An Internet by the people, for the people,
with the people!

Մամուլի ազատության
պաշտպանությունը Հայաստանում,
Ադրբեջանում, Վրաստանում,
Մոլդովայում և Ուկրաինայում .
համաժողով Թբիլիսիում

6

7

Safeguarding media freedom in Armenia,
Azerbaijan, Georgia, Moldova and Ukraine
– Conference in Tbilisi

Եվրոպայի խորհրդի կոնվենցիան
պաշտոնական փաստաթղթերի
հասանելիության մասին

10

11

Council of Europe Convention on
Access to Official Documents

Մարդու իրավունքների Եվրոպական
կոնվենցիայի 60-ամյակը

32

60th Anniversary of the European
Convention on Human Rights

Եվրոպիկ 2010 համաժողով, Մադրիդ,
2010թ. ապրիլի 29-30-ը

34

35

EuroDIG 2010 Conference, Madrid, 29-
30 April, 2010

Եվրոպական միության միացումը
Մարդու իրավունքների եվրոպական
կոնվենցիային

40

42

The European Union's accession to the
European Convention on Human Rights

Եվրոպացի փորձագետներ. կեղծ
դեղամիջոցներն ավելի եկամտաբեր են,
քան հերոինի առևտուրը

44

45

European experts: Counterfeit medicines
are more lucrative than heroin trade

Մարդու իրավունքները եւ ինտերնետը

Եվրոպայի խորհրդի Գլխավոր քարտուղար Տոբյորն Յագլանդ.

Ինտերնետ՝ ժողովրդի՝ կողմից, ժողովրդի՝ համար, ժողովրդի՝ հետ

Վերջերս Չինաստանում Նախագահ Բարակ Օբաման ասաց, որ ինտերնետում հրապարակված քննադատությունը նրան ավելի լավ նախագահ է դարձրել: Կասկած չկա, որ ինտերնետը որոշումներ կայացնողներին դարձնում է առավել թափանցիկ և պատասխանատու:

Ֆինլանդիայում ընդունված մի նոր օրենք քաղաքացիներին լայնաժապավեն ինտերնետի մատչելիության իրավունք է տալիս: Եվրոպական միությունում հեռահաղորդակցության փաթեթի վերաբերյալ քննարկումների արդյունքում որոշում կայացվեց, որ օգտագործողների ինտերնետի հասանելիությունը կարող է սահմանափակվել, եթե դա անհրաժեշտ է և համաչափ, միայն արդար և անկողմնակալ գործընթացի միջոցով՝ ներառյալ խնդրի վերաբերյալ օգտագործողի կարծիքը լսելը և դատական կարգով հարցը քննելը:

Ի՞նչ է սա նշանակում: Աշխարհում ունենալով առավել քան 1.6 միլիարդ օգտագործողներ՝ ինտերնետը դարձել է կարևոր, եթե ոչ կենսական նշանակություն ունեցող մեր ամենօրյա գործունեության համար: Այն հեղափոխել է միմյանց միջև կապ հաստատելու եղանակը՝ հատելով ժամանակի, տարածության, մշակույթի և անձնական փորձի սահմանները: Ինտերնետում մենք փոխանակում ենք գաղափարներ, ստեղծում գիտելիք և ճանաչողություն, մարտահրավերներ ենք նետում կարծրացած «ճշմարտություններին» և ստեղծում դրական փոփոխությանը ծառայող ցանցեր: Այս ամենը մեծմասամբ մասնավոր հատվածի շնորհիվ, որը ունեցավ անհրաժեշտ տեսլականը, հավատը և խիզախությունը ներդրումներ կատարել նորարարական ծառայություններում և տեխնոլոգիաներում, որոնցից շատերը մատուցվում են անվճար:

Ինտերնետի հասանելիությունը այլևս ոչ թե շռայլություն է այլ անհրաժեշտություն: Այն կարող է նոր հնարավորություններ ընձեռել աղքատության շեմից ցածր ապրող մարդկանց համար: Այն գործիք է ժողովրդավարության համար, որի միջոցով կարելի է հակադրվել ռեպրեսիվ կառավարություններին: Միլիոնավոր բնական ակրեկալիք, որ ինտերնետը պետք է լինի հասանելի, մատչելի, ապահավ, վստահելի և շարունակական:

Երիտասարդների համար ինտերնետը առաջին հերթին հնարավորություն է: Դա իրենց ձևաորման շրջանում ազատության և տնդենկատվության հիմնական աղբյուրն է: Այն չպետք է ներկայացվի որպես «մութ ու խավար» մի վայր՝ վտանգի մասին ահազանգող ցուցանակով:

Այն պահից սկսած, երբ մուտք ենք գործում ինտերնետի մայրուղին, մենք ակամա

Thorbjørn Jagland Secretary General of the Council of Europe An Internet by the people, for the people, with the people!

Recently, in China, President Barack Obama said that criticism on the Internet had made him a better president. There is no doubt that the Internet renders our decision makers more transparent and accountable than ever before.

A new law in Finland gives citizens a right to broadband Internet access, and European Union discussions on the 'Telecoms Package' have resulted in a decision that a user's internet access may be restricted, if necessary and proportionate, only after a fair and impartial procedure including a right to be heard and to judicial review.

What does this mean? With over 1.6 billion users worldwide, the Internet has become important if not vital for everyday life. It has revolutionised the way we connect with each other across boundaries of time, distance, culture, and experience. Online we share ideas, we build knowledge and understanding, we challenge conventional wisdom, and we create networks for positive change. Much of this is thanks to the private sector for having the foresight, belief and courage to invest in the development of innovative services and technologies, many of which are free of charge.

Access to the Internet is no longer a luxury but a necessity. It can empower people living below the poverty threshold. It is a tool for democracy that can counter heavy-handed governments. Millions of us now have a legitimate expectation that Internet services should be accessible, affordable, secure, reliable and ongoing.

For the younger generation, the Internet is first and foremost their opportunity. It is their primary source of freedom and information in growing-up. It must not be presented as a dark place signposted with danger and caution.

The very moment we enter the Internet highway we unwittingly leave traces of personal data for others to see and to use. When we click to accept the terms and conditions of Internet services we are often obliged to provide personal data without knowing what will happen to that data. Whether the solution will be with global privacy laws or a big red delete button on services remains to be seen. At the very least, our children, as



Մարդու իրավունքները եւ ինտերնետը

այնտեղ թողնում ենք անձնական տվյալներ, որոնք կարող են տեսնել և օգտագործել ուրիշները: Երբ ընդունում ենք ինտերնետային ծառայության մատուցման պայմանները, հաճախ ստիպված ենք տրամադրել անձնական տվյալներ առանց գիտնալու, թե ինչպես կօգտագործվեն այդ տվյալները: Դեռ պարզ չէ, թե խնդիրը կլուծվի անձնական տվյալներին վերաբերող միջազգային օրենքների կամ հատուկ այդ նպատակով ստեղծարարի նոր «կոճակի» ստեղծմամբ: Առնվազն, մեր երեխաները որպես թվային դարաշրջանի սերունդ պետք է հնարավորություն ունենան վերացնել ինտերնետում թողած իրենց «հետքերը»: Ի վերջո, երեխաները նույնպես ունեն մանկություն ունենալու իրավունք, ինչպես այն ունեինք մենք՝ թվային դարաշրջան մուտք գործած «միգրանտներս», մինչև ինտերնետի հայտնվելը:

Իրենց 60 տարիների փորձառությամբ և Մարդու իրավունքների եվրոպական դատարանի հազարավոր վճիռներով՝ Եվրոպայի խորհրդի 47 կառավարությունները կարևոր դերակատարություն ունեն այդ թվում մեր խոսքի ազատության և անձնական կյանքը հարգելու իրավունքի՝ ներառյալ ինտերնետում, պաշտպանության առումով: Կառավարությունների և մասնավոր հատվածի հետ միասին Եվրոպայի խորհուրդը ձևավորում է Եվրոպայում և դրանից դուրս ինտերնետի քաղաքականություն՝ սահմանելով նորմեր և արժեքներ:

Ավելի պարզ ձևակերպել: Խոսքի ազատությունը բացարձակ իրավունք չէ, այն պետք է համաձայնեցնել այլ իրավունքների հետ: Այդպես ենք մենք ընկալում խնդիրը Եվրոպայում: Ազատությունը ենթադրում է պատասխանատվություն: Այն տարածվում է մասնավոր հատվածի պատասխանատվության հարցի քննման վրա, որոնք տրամադրելով տեխնոլոգիաներ և ծառայություններ ներխուժում են և վերահսկում են շուկան այն աստիճան, որ չի մնում ոչ մի բնական այլընտրանք:

Մարդու իրավունքների եվրոպական կոնվենցիան պաշտպանում է անհատին Պետության ոտնձգություններից: Ինտերնետի դարաշրջանում, կառավարություններն ու մասնավոր հատվածը պետք է համագործակցեն ապահովելու համար, որ անհատները պաշտպանված են պետական և ոչ պետական դերակատարների ոտնձգություններից նաև ինտերնետում:

Իսկ ի՞նչ կարելի է ասել ինտերնետի գործունեությունը ապահովող ռեսուրսների կառավարման առումով: Ի՞նչ կպատահի եթե, օրինակ, որևէ կառավարություն կամ հզոր կորպորացիա որոշի անջատել, դանդաղեցնել կամ խափանել մեկ այլ երկրի ինտերնետի հասանելիությունը: Հասկացված անունների և թվերի ինտերնետային կորպորացիայի (ICANN, Internet Corporation for Assigned Names and Numbers) այսպես կոչված միջազգայնացման վերաբերյալ քննարկումները ճիշտ ուղով են ընթանում: Դեռ ավելի շատ հարցեր կան, որ պետք է քննարկել և զարգացնել:

Սակայն միայն միասնական աշխատանքի շնորհիվ է, ներառելով մասնավոր հատվածը, միջազգային համայնքը, միջազգային կազմակերպություններն ու անհատ պետությունները, հնարավոր հասնել ինտերնետում արդյունավետ պատասխանատվության, ազատության և մարդու իրավունքների պաշտպանության: Ի վերջո, չպետք է մոռանալ, որ ինտերնետը կառուցվում է ժողովրդի կողմից, ժողովրդի համար և ժողովրդի հետ միասին:

Human Rights and Internet

digital natives, should be able to remove their traces. After all, children have the right to a childhood like we, the digital immigrants, had before the Internet.

With 60 years of experience, and thousands of European Court of Human Rights judgments, the 47 governments of the Council of Europe play a crucial role in watching over inter alia our freedom of expression and our right to privacy, including on the Internet. Together with governments and the private sector, the Council of Europe is shaping Internet policy in Europe and beyond, establishing baselines and benchmarks.

Let me be clear. Freedom of expression is not an absolute right; it must be balanced with other rights. That's the way we see it in Europe. Freedom comes with responsibility. This extends to examining the responsibilities of businesses that provide technologies and services which penetrate and dominate the market so much that there is no natural alternative.

The European Convention on Human Rights protects the individual from abuses by the State. In the Internet age, governments and private sector must cooperate to make sure that individuals are protected from abuse by state and non-state actors in cyberspace too.

So what about the management of resources indispensable for the functioning of the Internet? What happens, for example, if a government or powerful corporation decides to cut off, slow down or otherwise to interfere with another country's access to the Internet? Discussions about the so-called internationalisation of the Internet Corporation for Assigned Names and Numbers (ICANN) go in the right direction. Much more needs to be discussed and worked out.

But it will only be by working together – businesses, the international community, international and multi-state organisations and individual states – that there will be effective responsibility, freedom and protection of our human rights when going online. After all, and lest we forget, the Internet our Internet is being built by the people, for the people and with the people.

Համաժողովներ

Մամուլի ազատության պաշտպանությունը Հայաստանում, Ադրբեջանում, Վրաստանում, Մոլդովայում և Ուկրաինայում. համաժողով Թբիլիսիում

1950թ. Մարդու իրավունքների եվրոպական կոնվենցիայում ամրագրված խոսքի ազատության սկզբունքը ժողովրդավարության հիմնապատկերներից մեկն է: Եվրոպայի խորհրդի բոլոր մարմինները (Նախարարների կոմիտեն, Խորհրդարանական վեհաժողովը, Մարդու իրավունքների եվրոպական դատարանը) ներդրում են ունեցել Եվրոպայում ազատ և անկախ մամուլի կայացման գործում: 1981թ. փետրվարից ի վեր, Մարդու իրավունքների և իրավական հարցերի գլխավոր տնօրինության ներքո գործող Լրատվամիջոցների խնդիրներով ղեկավար հանձնաժողովը առաջնորդում և համակարգում է լրատվամիջոցների վերաբերյալ Եվրոպայի խորհրդի քաղաքականությունը: Մարդու իրավունքների կոնվենցիայի 10-րդ հոդվածին վերաբերող իր նախադեպային իրավունքով Եվրոպական դատարանը նախանշել է խոսքի ազատության լայն սահմանները: Տեղեկացված լինելու իրավունքը գերակա է այլ քաղաքական և տնտեսական շահերի նկատմամբ, և պետությունները պարտավոր են պաշտպանել այս հիմնարար ազատությունը՝ ժողովրդավարության հիմնաքարերից մեկը: Հիմնվելով Մարդու իրավունքների կոնվենցիայի 10-րդ հոդվածին՝ Եվրոպայի խորհուրդն ընդգծում է ինտերնետի հանրային արժեքը խոսքի ազատության և տեղեկատվության ազատ շրջանառության համար:

Համաձայն իր ուղեգծի՝ պաշտպանել մամուլի ազատությունը և նպատակ հետապնդելով ուշադրության կենտրոնում պահել ոլորտի զարգացումները, 2010թ. ապրիլի 15-ից 16-ը Թբիլիսիում (Վրաստան) Եվրոպայի խորհուրդը կազմակերպեց մամուլի խնդիրներին նվիրված համաժողով: Համաժողովի նպատակն էր խթանել Հարավային Կովկասում, Մոլդովայում և Ուկրաինայում խոսքի ազատության արդյունավետ նրաշխիքները՝ համաձայն Եվրոպայի խորհրդի չափանիշների և հանձնարարականների:

Եվրոպայի խորհրդի Նախարարների կոմիտեում Շվեյցարիայի նախագահության հովանու ներքո կազմակերպված միջոցառմանը ներկա էին մասնակից երկրներից վաթսուհինգ ավելի ներկայացուցիչներ: Պետական պաշտոնյաները, պատգամավորները, մամուլի աշխատակիցները և հասարակական կազմակերպությունների ներկայացուցիչները բանավիճեցին լրագրողների անվտանգության և պաշտպանության, խոսքի ազատության մարտահրավերներ և նոր տեխնոլոգիաների ոլորտում առաջացրած փոփոխությունների շուրջ:

Վերջերս Մամուլի ազատության հարցերով ԵԱՀԿ ներկայացուցիչ նշանակված Դույնյա Միլատովիչը նույնպես բարձրաստիճան հյուրերի կազմում էր: Նա կարևորեց լրագրողների և լրատվամիջոցների ազատության պաշտպանության խնդիրը պետական և հասարակական դերակատարների հետ գործակցության միջոցով:

Հայաստանյան մասնակիցների կողմից ներկայացված խնդիրների քննարկումները ծավալվեցին Հնուստատեսության և ռադիոյի մասին օրենքում առաջարկվող

Safeguarding media freedom in Armenia, Azerbaijan, Georgia, Moldova and Ukraine – Conference in Tbilisi

Enshrined in the 1950 European Convention on Human Rights, freedom of expression is an essential foundation of democracy. All Council of Europe bodies (the Committee of Ministers, the Parliamentary Assembly and the European Court of Human Rights) have contributed to establishment of free and independent media across Europe. Since February 1981, the Steering Committee on the Mass Media, which is attached to the Directorate General of Human Rights and Legal Affairs, has been guiding and co-ordinating the Council of Europe's media policy. Through its case law on Article 10 of the Human Rights Convention, the European Court has set the broad boundaries of freedom of expression. The right to information takes precedence over any political or economic interests and states have a duty to protect this fundamental freedom, one of the cornerstones of our democracy. Drawing on Article 10 of the Convention on Human Rights, the Council of Europe underlines the public value of the Internet with regard to freedom of expression and the free circulation of information.

Consistent with its line of upholding media freedom and aiming to keep under constant attention new developments in the field, on 15-16 April 2010, the Council of Europe organised a media conference in Tbilisi (Georgia) aimed at promoting effective guarantees for freedom of expression in the South Caucasus, Moldova and Ukraine in line with Council of Europe standards and recommendations.

Organised under the aegis of the Swiss chairmanship of the Committee of Ministers of the Council of Europe, the event brought together over sixty representatives from the participating states. Public officials, parliamentarians, media professionals and representatives of NGOs debated the safety and protection of journalists, the challenges to freedom of expression and the changes in the media brought by new technologies.

Dunja Mijatovic, recently appointed OSCE Representative on Freedom of the Media, was among the distinguished speakers, who highlighted the need of protection of journalists and media freedoms in constructive cooperation with state and civil society actors.

Discussions with regard to Armenia, as presented by the Armenian participants, focused on the amendments to the Law on TV and Radio; migration to the digitalisation of TV and Radio broadcasting; freedom of expression, as well as mechanisms for protection of journalists.

The participants underlined the positive role played by the Council of Europe whose expertise and standard-setting serve as invaluable tools for harmonisation of existing



Համաժողովներ

փոփոխությունների, հեռուստատեսության և ռադիոյի հեռարձակման թվայնացման, խոսքի ազատության և լրագրողների պաշտպանության խնդիրների վերաբերյալ:

Մասնակիցները նշեցին Եվրոպայի խորհրդի դրական նշանակությունը, որի փորձագիտական և չափանիշներ սահմանող գործիքները կարևոր դեր են խաղում անդամ երկրների իրավական համակարգի և պրակտիկայի ներդաշնակեցման գործում: Կազմակերպության ապագա գործունեությունը, հատկապես ոչ ինտերնետային լրատվամիջոցների (տպագիր մամուլ, հեռուստատեսություն և ռադիո) և ինտերնետային նոր լրատվամիջոցների (կայքեր, բլոգեր, ինտերնետով սփռվող ռադիո) համատեքստում արժանացավ առանձնահատուկ ուշադրության:

Համաժողովի վերահաստատեց Եվրոպայի խորհրդի կողմից իրականացվող համագործակցության բազմաթիվ ծրագրերի ձեռքբերումները շարունակելու անհրաժեշտությունը: Հաշվի առնելով ստացված դասերը՝ մասնակիցները համաձայնեցին մասնակից հինգ երկրներում աշխատել ապագա ծրագրերի ճանապարհային քարտեզ ստեղծելու և տարածաշրջանային համագործակցության ուղղությամբ:

Հայաստանում ԵՄ տեղեկատվական գրասենյակ

legislation and practices in the member States. Future contribution of the Organisation, especially, in the context of rising challenges faced by both off-line (print, television and radio) and on-line new media such as websites, blogs and radio over the Internet was particularly highlighted.

The main conclusions of the conference were the need to build on the achievements of numerous cooperation programmes implemented by the Council of Europe. Taking into account the lessons learned, it was agreed to aim at preparing a road map for further work in the five countries and stimulate regional co-operation.

CoE Information Office in Armenia



ԵՆ պայմանագրեր

Եվրոպայի խորհրդի պայմանագրերի շարք՝ թիվ 205

Եվրոպայի խորհրդի կոնվենցիան պաշտոնական փաստաթղթերի հասանելիության մասին

Տրոմսյո, 18 հունիսի 2009թ.

Նախաբան

Եվրոպայի խորհրդի անդամ երկրները և սույն կոնվենցիան ստորագրած մյուս կողմերը՝

նկատի առնելով այն հանգամանքը, որ Եվրոպայի խորհրդի խնդիրն իր անդամ երկրների միջև առավել մեծ միասնության հասնելն է՝ նպատակ ունենալով ապահովել և իրականացնել իրենց ընդհանուր ժառանգություն հանդիսացող իդեալներն ու սկզբունքները,

նկատի ունենալով, մասնավորապես, Մարդու իրավունքների համընդհանուր հռչակագրի 19 հոդվածը, Մարդու իրավունքների և հիմնարար ազատությունների պաշտպանության կոնվենցիայի 6, 8 և 10 հոդվածները, ՄԱԿ-ի կոնվենցիան տեղեկատվության հասանելիության, որոշումների ընդունմանը հանրային մասնակցության և բնապահպանական հարցերում արդարադատության մատչելիության մասին /Արիհուս, 25 հունիսի 1998թ./ և 1981թ. հունվարի 28-ի Անհատական տվյալների մեքենայական մշակման հարցում մասնավոր անձանց պաշտպանության մասին կոնվենցիան /ETS թիվ 108/,

նկատի ունենալով նաև 1982թ. ապրիլի 29-ին ընդունված Եվրոպայի խորհրդի Նախարարների կոմիտեի Հռչակագիրը խոսքի և տեղեկատվության ազատության մասին, ինչպես նաև Նախարարների կոմիտեի հանձնարարականներն անդամ երկրներին պետական մարմինների կողմից պահվող տեղեկատվության մատչելիության /թիվՐ /81/ 19, պետական մարմինների կողմից պահվող և երրորդ կողմին անձնական տվյալների փոխանցման /թիվՐ /91/ 10/, վիճակագրական նպատակներով հավաքված ու մշակված անձնական տվյալների պահպանության /թիվՐ /97/ 18/, արխիվների հասանելիության եվրոպական քաղաքականության /թիվՐ /2000/13 և պաշտոնական փաստաթղթերի հասանելիության /հանձնարարական /2002/2/ մասին, նկատի առնելով պետական մարմինների թափանցիկության կարևորությունը բազմակարծ և ժողովրդավարական հասարակությունում,

նկատի առնելով այն հանգամանքը, որ պաշտոնական փաստաթղթերի հասանելիության իրավունքի գործադրումը՝

1. հանրության համար տեղեկատվության աղբյուր է.
2. օգնում է հանրությանը կարծիք կազմել հասարակության վիճակի և պետական մարմինների վերաբերյալ.
3. նպաստում է պետական մարմինների ազնվությանը, կարողություններին,

Council of Europe Convention on Access to Official Documents

Tromsø, 18.VI.2009

Preamble

The member States of the Council of Europe and the other signatories hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity between its members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage;

Bearing in mind, in particular, Article 19 of the Universal Declaration of Human Rights, Articles 6, 8 and 10 of the Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms, the United Nations Convention on Access to Information, Public Participation in Decision-making and Access to Justice in Environmental Matters (Aarhus, 25 June 1998) and the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981 (ETS No. 108);

Bearing in mind also the Declaration of the Committee of Ministers of the Council of Europe on the freedom of expression and information, adopted on 29 April 1982, as well as recommendations of the Committee of Ministers to member States No. R (81) 19 on the access to information held by public authorities, No. R (91) 10 on the communication to third parties of personal data held by public bodies, No. R (97) 18 concerning the protection of personal data collected and processed for statistical purposes, No. R (2000) 13 on a European policy on access to archives and Rec(2002)2 on access to official documents;

Considering the importance in a pluralistic, democratic society of transparency of public authorities;

Considering that exercise of a right to access to official documents:

- i provides a source of information for the public;
- ii helps the public to form an opinion on the state of society and on public authorities;
- iii fosters the integrity, efficiency, effectiveness and accountability of public authorities, so helping affirm their legitimacy;

Եւ պայմանագրեր

արդյունավետությանը և պատասխանատվությանը՝ դրանով իսկ օգնելով նրանց լեզվաիրական հաստատմանը,

ուստի, հաշվի առնելով այն հանգամանքը, որ պաշտոնական բոլոր փաստաթղթերը սկզբունքորեն ունեն հանրային բնույթ և կարող են գաղտնի պահվել միայն մյուսների իրավունքների ու օրինական շահերի պաշտպանությունից ելնելով՝

համաձայնեցին հետևյալի շուրջ՝

Բաժին 1

Հոդված 1. Ընդհանուր դրույթներ

1. Սույն Կոնվենցիայում ամրագրված սկզբունքները պետք է հասկացվեն առանց պաշտոնական փաստաթղթերի հասանելիության առավել լայն իրավունքի մասին երկրների օրենքներին, ենթաօրենսդրական ակտերին և միջազգային պայմանագրերին վնասելու:
2. Սույն Կոնվենցիայի նպատակների համար՝

ա. 1/ «պետական մարմիններ» նշանակում է՝

1. ազգային, տարածքային և տեղական մակարդակի կառավարություն և վարչակազմ.
2. օրենսդիր մարմիններ և դատական իշխանություններ այնքանով, որքանով դրանք ազգային օրենքների համաձայն կատարում են վարչական գործառնություններ.
3. ֆիզիկական կամ իրավաբանական անձինք, այնքանով, որքանով դրանք օժտված են վարչական իշխանությամբ.

2/ Կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է ստորագրման ժամանակ կամ վավերացման, ընդունման, հաստատման կամ միացման իր փաստաթղթերի փառապաշտոնի խորհրդի գլխավոր քարտուղարին հասցեագրված հայտարարությամբ նշել, որ «պետական մարմիններ» սահմանումը ներառում է նաև հետևյալը՝

1. օրենսդիր մարմիններ, երբ խոսք է գնում նրանց այլ գործունեության մասին.
2. դատական մարմիններ, երբ խոսք է գնում նրանց այլ գործունեության մասին.
3. ֆիզիկական կամ իրավաբանական անձինք, այն չափով, որ չափով նրանք ազգային օրենսդրության համաձայն իրականացնում են հանրային գործառնություններ կամ աշխատում են հանրային ֆոնդերի հետ.

բ. »պաշտոնական փաստաթղթեր« նշանակում է որևէ ձևով գրանցված, մշակված կամ ստացված և պետական մարմինների կողմից պահվող ամբողջ տեղեկատվությունը:

Հոդված 2. Պաշտոնական փաստաթղթերի հասանելիության իրավունքը

Considering, therefore, that all official documents are in principle public and can be withheld subject only to the protection of other rights and legitimate interests,

Have agreed as follows:

Section I

Article 1 – General provisions

1 The principles set out hereafter should be understood without prejudice to those domestic laws and regulations and to international treaties which recognise a wider right of access to official documents.

2 For the purposes of this Convention:

a i “public authorities” means:

- 1 government and administration at national, regional and local level;
- 2 legislative bodies and judicial authorities insofar as they perform administrative functions according to national law;
- 3 natural or legal persons insofar as they exercise administrative authority.

ii Each Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that the definition of “public authorities” also includes one or more of the following:

- 1 legislative bodies as regards their other activities;
- 2 judicial authorities as regards their other activities;
- 3 natural or legal persons insofar as they perform public functions or operate with public funds, according to national law.

b “official documents” means all information recorded in any form, drawn up or received and held by public authorities.

Եւ պայմանագրեր

1. Կողմերից յուրաքանչյուրը պետք է նրա լիազորված անձինքն իրավունքը՝ հարցման հիման վրա ստանալ պետական մարմինների կողմից պահվող պաշտոնական փաստաթղթեր՝ առանց որևէ հիմքով խտրականության.
2. Կողմերից յուրաքանչյուրն իր օրենսդրությամբ պետք է ձեռնարկի անհրաժեշտ միջոցներ սույն Կոնվենցիայում նկարագրված պաշտոնական փաստաթղթերի հասանելիությունն ապահովող դրույթներն իրականացնելու համար.
3. այդ միջոցները ձեռնարկվում են ամենաուշը տվյալ Կողմի համար սույն Կոնվենցիան ուժի մեջ մտնելու ժամանակ:

Հոդված 3. Պաշտոնական փաստաթղթերի հասանելիության հնարավոր սահմանափակումները

1. Կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է սահմանափակել պաշտոնական փաստաթղթերի հասանելիության իրավունքը: Սահմանափակումները պետք է հստակորեն ամրագրվեն օրենքում, անհրաժեշտ լինեն ժողովրդավարական հասարակությունում և համաչափ լինեն պաշտպանելու համար՝

ա. ազգային անվտանգությունը, պաշտպանությունը և միջազգային հարաբերությունները.

բ. հանրային անվտանգությունը.

գ. հանցավոր գործունեության կանխարգելումը, քննությունը և դատական կարգով հետապնդումը.

դ. կարգապահական քննությունը.

ե. պետական մարմինների կողմից կատարվող ստուգումները, հսկողությունը և վերահսկողությունը.

զ. մասնավոր կյանքի գաղտնիությունը և այլ օրինական մասնավոր շահեր.

է. առևտրային ու տնտեսական այլ շահեր.

ը. պետության տնտեսական, դրամական և արտադրության փոխանակման կուրսի քաղաքականությունը.

թ. կողմերի հավասարությունը դատավարության ընթացքում և արդարադատության արդյունավետ իրականացումը.

ժ. շրջակա միջավայրը կամ.

ի. որևէ հարցի ուսումնասիրությանը վերաբերող քննարկումներ պետական մարմինների ներսում կամ նրանց միջև:

Article 2 – Right of access to official documents

1 Each Party shall guarantee the right of everyone, without discrimination on any ground, to have access, on request, to official documents held by public authorities.

2 Each Party shall take the necessary measures in its domestic law to give effect to the provisions for access to official documents set out in this Convention.

3 These measures shall be taken at the latest at the time of entry into force of this Convention in respect of that Party.

Article 3 – Possible limitations to access to official documents

1 Each Party may limit the right of access to official documents. Limitations shall be set down precisely in law, be necessary in a democratic society and be proportionate to the aim of protecting:

- a national security, defence and international relations;
- b public safety;
- c the prevention, investigation and prosecution of criminal activities;
- d disciplinary investigations;
- e inspection, control and supervision by public authorities;
- f privacy and other legitimate private interests;
- g commercial and other economic interests;
- h the economic, monetary and exchange rate policies of the State;
- i the equality of parties in court proceedings and the effective administration of justice;

Եւ պայմանագրեր

Շահագրգիռ պետությունները կարող են ստորագրման ժամանակ կամ վավերացման, ընդունման, հաստատման կամ միացման իրենց փաստաթուղթն ի պահ տալիս Եվրոպայի խորհրդի գլխավոր քարտուղարին հասցեագրված հայտարարությամբ նշել, որ տեղեկություններն իշխող թագավորական ընտանիքի և նրա անդամների կամ պետության ղեկավարի մասին նույնպես պետք է ներառված լինեն հնարավոր սահմանափակումների մեջ:

2. Պաշտոնական փաստաթղթում պարունակվող տեղեկատվության հասանելիությունը կարող է մերժվել, եթե դրա բացահայտումը վնասում է կամ կարող է վնասել 1-ին կետում նշված շահերից որևէ մեկին, այն դեպքում եթե չկա այդ տեղեկատվության հրապարակման համար գերակայող հանրային շահ:
3. Կողմերը պետք է նկատի ունենան ժամանակային սահմանափակումների հարցը, որոնցից դուրս 1-ին կետում նշված սահմանափակումներն այլևս չեն կիրառվում:

Հոդված 4. Պաշտոնական փաստաթղթեր ստանալու հարցումը

1. Պաշտոնական փաստաթղթի համար դիմողը պարտավոր չէ ներկայացնել պաշտոնական փաստաթղթեր ստանալու պատճառները:
2. Կողմերը դիմողներին կարող են իրավունք տալ անանուն մնալ, բացառությամբ այն դեպքերի, երբ ինքնության բացահայտումը կարևոր է հարցմանն ընթացք տալու համար:
3. Հարցմամբ դիմելու կարգը չպետք է գերազանցի այն, ինչ անհրաժեշտ է այդ հարցմանն ընթացք տալու համար:

Հոդված 5. Պաշտոնական փաստաթղթեր ստանալու հարցումներին ընթացք տալը

1. Պետական մարմինը հնարավորինս օգնում է դիմողին նույնականացնել պահանջվող պաշտոնական փաստաթուղթը:
2. Պաշտոնական փաստաթուղթ ստանալու հարցմանը պետք է ընթացք տրվի այդ փաստաթուղթը պահող իրավասու պետական մարմնի կողմից: Եթե պետական մարմինը չունի պահանջվող պաշտոնական փաստաթուղթը կամ եթե այն իրավասու չէ ընթացք տալ հարցմանը, հնարավորության դեպքում հարցումը կամ դիմողին ուղղորդում է իրավասու պետական մարմին:
3. Պաշտոնական փաստաթղթեր ստանալու հարցմանը ընթացք պետք է տալ հավասար հիմունքներով:
4. Պաշտոնական փաստաթղթեր ստանալու հարցմանը ընթացք պետք է տալ անմիջապես: Որոշումը հասնում, ուղարկվում և կատարվում է հնարավորինս արագ կամ նախապես սահմանված ողջամիտ ժամկետներում:
5. Պաշտոնական փաստաթուղթ ստանալու հարցումը կարող է մերժվել, եթե՝

ա. չնայած պետական մարմնի ցուցաբերած օժանդակության՝ հարցումը չափազանց անորոշ է, որպեսզի նույնականացվի պաշտոնական փաստաթուղթը

j environment; or

k the deliberations within or between public authorities concerning the examination of a matter.

Concerned States may, at the time of signature or when depositing their instrument of ratification, acceptance, approval or accession, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that communication with the reigning Family and its Household or the Head of State shall also be included among the possible limitations.

2 Access to information contained in an official document may be refused if its disclosure would or would be likely to harm any of the interests mentioned in paragraph 1, unless there is an overriding public interest in disclosure.

3 The Parties shall consider setting time limits beyond which the limitations mentioned in paragraph 1 would no longer apply.

Article 4 – Requests for access to official documents

1 An applicant for an official document shall not be obliged to give reasons for having access to the official document.

2 Parties may give applicants the right to remain anonymous except when disclosure of identity is essential in order to process the request.

3 Formalities for requests shall not exceed what is essential in order to process the request.

Article 5 – Processing of requests for access to official documents

1 The public authority shall help the applicant, as far as reasonably possible, to identify the requested official document.

2 A request for access to an official document shall be dealt with by any public authority holding the document. If the public authority does not hold the requested official document or if it is not authorised to process that request, it shall, wherever possible, refer the application or the applicant to the competent public authority.

3 Requests for access to official documents shall be dealt with on an equal basis.

Եւ պայմանագրեր

բ. հարցումն ակնհայտորեն խնդրում է:

6. Ամբողջովին կամ մասամբ պաշտոնական փաստաթղթի հասանելիությունը մերժող պետական մարմինը պետք է ներկայացնի մերժման հիմքերը: Դիմողին իրավունք ունի իր պահանջով պետական մարմնից ստանալ մերժման գրավոր հիմնավորում:

Հոդված 6. Պաշտոնական փաստաթղթերի հասանելիության ձևերը

1. Երբ թույլատրվում է ստանալ պաշտոնական փաստաթուղթը, դիմողն իրավունք ունի ընտրել՝ ծանոթանալ բնօրինակին, թե՛ պատճենին, կամ ստանալ դրա պատճենը առկա որևէ ձևով կամ կրիչով՝ իր ընտրությամբ, բացառությամբ այն դեպքի, երբ նրա նախընտրանքը ողջամիտ չէ:
2. Եթե սահմանափակումը կիրառվում է պաշտոնական փաստաթղթում գետնված տեղեկատվության մի մասի նկատմամբ, ապա պետական մարմինը պետք է թույլատրի ստանալ փաստաթղթում առկա մնացած տեղեկատվությունը: Տեղեկատվության որևէ մասի բացթողումը պետք է հստակորեն նշվի: Այդուհանդերձ եթե փաստաթղթի մասնակի տարբերակը ապատեղեկացնող կամ անիմաստ է, կամ այն պետական մարմնի համար ակնհայտ ծանրացնող հանգամանք է, ապա այդ հարցումը կարող է մերժվել:
3. Պետական մարմինը կարող է թույլատրել ստանալ պաշտոնական փաստաթուղթ՝ դիմողին ներկայացնելով հեշտ ու մատչելի այլ ընտրանքային աղբյուրներ:

Հոդված 7. Պաշտոնական փաստաթղթեր ստանալու թույլտվության համար գանձվող գումարը

1. Պետական մարմնի շենքի ներսում պաշտոնական փաստաթղթերի գնումն անվճար է: Դա կողմերին չի խանգարում, որպեսզի վճարներ գանձվեն արխիվների ու թանգարանների կողմից տրամադրվող նմանատիպ ծառայությունների համար:
2. Դիմողից կարող է գումար գանձվել պաշտոնական փաստաթղթի պատճենի համար: Այն պետք է հիմնավորված լինի, չպետք է գերազանցի փաստաթղթի վերարտադրության և հանձնման փաստացի ծախսերը: Վճարների սակագները պետք է հրապարակվեն:

Հոդված 8. Վերանայման ընթացակարգը

1. Դիմողը, ում պաշտոնական փաստաթուղթ ստանալու հարցումը հստակ կամ ոչ հստակ կերպով մերժվել է՝ ամբողջովին կամ մասամբ, դատարանում կամ օրենքով սահմանված կարգով այլ անկախ ու անաչառ մարմնի առջև վերանայման ընթացակարգի հնարավորություն պետք է ունենա:
2. Դիմողը պետք է մշտապես ունենա շուտափույթ և ոչ թանկ վերանայման ընթացակարգի հնարավորություն՝ կամ պետական մարմնի կողմից վերաքննում կամ միտմանում 1-ին և 2-րդ փուլում:

4 A request for access to an official document shall be dealt with promptly. The decision shall be reached, communicated and executed as soon as possible or within a reasonable time limit which has been specified beforehand.

5 A request for access to an official document may be refused:

- i if, despite the assistance from the public authority, the request remains too vague to allow the official document to be identified; or
- ii if the request is manifestly unreasonable.

6 A public authority refusing access to an official document wholly or in part shall give the reasons for the refusal. The applicant has the right to receive on request a written justification from this public authority for the refusal.

Article 6 – Forms of access to official documents

1 When access to an official document is granted, the applicant has the right to choose whether to inspect the original or a copy, or to receive a copy of it in any available form or format of his or her choice unless the preference expressed is unreasonable.

2 If a limitation applies to some of the information in an official document, the public authority should nevertheless grant access to the remainder of the information it contains. Any omissions should be clearly indicated. However, if the partial version of the document is misleading or meaningless, or if it poses a manifestly unreasonable burden for the authority to release the remainder of the document, such access may be refused.

3 The public authority may give access to an official document by referring the applicant to easily accessible alternative sources.

Article 7 – Charges for access to official documents

1 Inspection of official documents on the premises of a public authority shall be free of charge. This does not prevent Parties from laying down charges for services in this respect provided by archives and museums.

2 A fee may be charged to the applicant for a copy of the official document, which should be reasonable and not exceed the actual costs of reproduction and delivery of the document. Tariffs of charges shall be published.

Եւ պայմանագրեր

Հոդված 9. Լրացուցիչ միջոցներ

Կողմերը հանրությանը պետք է տեղեկացնեն պաշտոնական փաստաթղթեր ստանալու իրավունքի և այն մասին, թե ինչպես կարող է այդ իրավունքը գործադրվել: Նրանք նաև պետք է համապատասխան միջոցներ ձեռնարկեն, որպեսզի՝

ա. պետական մարմիններին կրթեն իրենց պարտականությունների և պարտավորությունների մասին՝ նկատի ունենալով այդ իրավունքի իրականացումը.

բ. տեղեկություններ տրամադրեն այն հարցերի կամ գործունեության վերաբերյալ, որի համար իրենք պատասխանատու են.

գ. իրենց փաստաթղթերն արդյունավետ կերպով վարեն, որպեսզի դրանք հեշտությամբ հասանելի լինեն.

դ. իրենց փաստաթղթերի պահպանության և ոչնչացման համար կիրառեն հստակ և սահմանված կանոններ:

Հոդված 10. Պետական մարմինների նախաձեռնությամբ հրապարակվող փաստաթղթերը

Սեփական նախաձեռնությամբ և երբ նպատակահարմար է պետական մարմինը պետք է ձեռնարկի անհրաժեշտ միջոցներ՝ հրապարակելու այն պաշտոնական փաստաթղթերը, որոնք պահպանում է, պետական կառավարումը թափանցիկ ու արդյունավետ դարձնելու նպատակով և խրախուսելու ընդհանուր հետաքրքրություն ներկայացնող հարցերում հանրության իրազեկ մասնակցությունը:

Բաժին 2

Հոդված 11. Պաշտոնական փաստաթղթերը հասանելի դարձնելու մասնագետների խումբը

1. Պաշտոնական փաստաթղթերը հասանելի դարձնելու մասնագետների խումբը նիստ է գումարում տարեկան առնվազն մեկ անգամ, որպեսզի վերահսկի Կողմերի կողմից սույն Կոնվենցիայի կատարումը, այն է՝

ա. հաշվետվություն ներկայացնելով օրենքով սահմանված և Կողմերի ձեռնարկած գործնական քայլերի համապատասխանության մասին՝ սույն Կոնվենցիայում ամրագրված դրույթներն իրականացնելու համար.

բ. 1. սույն Կոնվենցիայի կիրարկմանը վերաբերող ցանկացած հարցի շուրջ կարծիքներ հաւտննում.

Article 8 – Review procedure

1 An applicant whose request for an official document has been denied, expressly or impliedly, whether in part or in full, shall have access to a review procedure before a court or another independent and impartial body established by law.

2 An applicant shall always have access to an expeditious and inexpensive review procedure, involving either reconsideration by a public authority or review in accordance with paragraph 1.

Article 9 – Complementary measures

The Parties shall inform the public about its right of access to official documents and how that right may be exercised. They shall also take appropriate measures to:

- a educate public authorities in their duties and obligations with respect to the implementation of this right;
- b provide information on the matters or activities for which they are responsible;
- c manage their documents efficiently so that they are easily accessible; and
- d apply clear and established rules for the preservation and destruction of their documents.

Article 10 – Documents made public at the initiative of the public authorities

At its own initiative and where appropriate, a public authority shall take the necessary measures to make public official documents which it holds in the interest of promoting the transparency and efficiency of public administration and to encourage informed participation by the public in matters of general interest.

Section II

Article 11 – Group of Specialists on Access to Official Documents

1 A Group of Specialists on Access to Official Documents shall meet at least once a year with a view to monitoring the implementation of this Convention by the Parties,

Եւ պայմանագրեր

- առաջարկություններ ներկայացնելով սույն Կոնվենցիայի արդյունավետ օգտագործումն ու իրականացումը դյուրացնելու կամ բարելավելու նպատակով, այդ թվում՝ որևէ հիմնախնդրի նույնականացում.
- իրավական, քաղաքականությանը կամ տեխնոլոգիական կարևոր զարգացումների վերաբերյալ տեղեկատվության փոխանակում և հաշվետվություն.
- սույն Կոնվենցիայում փոփոխություններ կատարելու վերաբերյալ Կողմերի խորհրդատվական մարմինն առաջարկություններ ներկայացնելով.
- 19 հոդվածի համաձայն իր կարծիքը հայտնելով սույն Կոնվենցիայում փոփոխություններ կատարելու առաջարկությունների վերաբերյալ:

2. Մասնագետների խումբը կարող է տեղեկատվություն և տեսակետներ խնդրել քաղաքացիական հասարակությունից:

- Մասնագետների խումբը կազմված է նվազագույնը տասը, առավելագույնը՝ տասնհինգ հոգուց: Անդամներն ընտրվում են չորս տարով՝ Կողմերի խորհրդատվական մարմնի կողմից: Այդ կազմը թարմացվում է մեկ անգամ փորձագետների ցուցակի միջից: Կողմերից յուրաքանչյուրն առաջարկում է երկու փորձագետի թեկնածություն: Նրանք ընտրվում են պաշտոնական փաստաթղթերի հասանելիության ոլորտում իրենց գիտակության շնորհիվ և ամենաազնիվ մարդկանց միջից: Կողմերից յուրաքանչյուրի առաջարկած ցուցակից կարող է ընտրվել առավելագույնը մեկ հոգի:
- Մասնագետների խմբի անդամները մասնակցում են որպես անհատներ, անկախ ու անաչառ են իրենց գործառնությունում և կառավարություններից որևէ ցուցում չեն ստանում:
- Մասնագետների խմբի անդամների ընտրության կարգը որոշվում է Նախարարների կոմիտեի կողմից Կոնվենցիայի Կողմերի հետ խորհրդակցելուց և նրանց միահամուռ համաձայնությունը ստանալուց հետո՝ սույն Կոնվենցիան ուժի մեջ մտնելուց հետո մեկ տարվա ընթացքում: Մասնագետների խումբը հաստատում է իր սեփական կանոնակարգը:

Հոդված 12. Կողմերի խորհրդատվական խումբը

- Կողմերի խորհրդատվական խումբը կազմված է Կողմերից յուրաքանչյուրի մեկական ներկայացուցչից:
- Կողմերի խորհրդատվական խումբը նիստ է գումարում հետևյալ նպատակով՝

ա. քննարկելու մասնագետների խմբի ներկայացրած զեկույցները, կարծիքներն ու առաջարկությունները.

բ. առաջարկություններ և հանձնարարականներ ներկայացնելու Կողմերին.

գ. սույն Կոնվենցիայի 19 հոդվածի համաձայն փոփոխություններ կատարելու առաջարկություններ ներկայացնելով.

դ. 19 հոդվածի համաձայն առաջարկություններ ձևակերպելու սույն Կոնվենցիայում

notably:

- a reporting on the adequacy of the measures in law and practice taken by the Parties to give effect to the provisions set out in this Convention;
- b i expressing opinions on any question concerning the application of this Convention;
- ii making proposals to facilitate or improve the effective use and implementation of this Convention, including the identification of any problems;
- iii exchanging information and reporting on significant legal, policy or technological developments;
- iv making proposals to the Consultation of Parties for the amendment of this Convention;
- v formulating its opinion on any proposal for the amendment of this Convention made in accordance with Article 19.

2 The Group of Specialists may request information and opinions from civil society.

3 The Group of Specialists shall consist of a minimum of 10 and a maximum of 15 members. The members are elected by the Consultation of Parties for a period of four years, renewable once, from a list of experts, each Party proposing two experts. They shall be chosen from among persons of the highest integrity recognised for their competence in the field of access to official documents. A maximum of one member may be elected from the list proposed by each Party.

4 The members of the Group of Specialists shall sit in their individual capacity, be independent and impartial in the exercise of their functions and shall not receive any instructions from governments.

5 The election procedure of the members of the Group of Specialists shall be determined by the Committee of Ministers, after consulting with and obtaining the unanimous consent of the Parties to the Convention, within a period of one year following the entry into force of this Convention. The Group of Specialists shall adopt its own rules of procedure.

Article 12 – Consultation of the Parties

1 The Consultation of the Parties shall be composed of one representative per Party.

2 The Consultation of the Parties shall take place with a view to:

- a considering the reports, opinions and proposals of the Group of Specialists;
- b making proposals and recommendations to the Parties;
- c making proposals for the amendment of this Convention in accordance with

Article 19;

Եւ պայմանագրեր

փոփոխություններ կատարելու վերաբերյալ:

3. Կողմերի խորհրդատվական խումբը գումարվում է Եվրոպայի խորհրդի գլխավոր քարտուղարի կողմից սույն Կոնվենցիան ուժի մեջ մտնելուց հետո մեկ տարվա ընթացքում, որպեսզի ընտրվեն մասնագետների խմբի անդամները: Այնուհետև այն նիստ է գումարում առնվազն յուրաքանչյուր չորս տարին մեկ անգամ և այն դեպքում, երբ Կողմերի մեծ մասը, Եվրոպայի խորհրդի Նախարարների կոմիտեն կամ Գլխավոր քարտուղարը պահանջում են դա: Կողմերի խորհրդատվական խումբը հաստատում է իր սեփական կանոնակարգը:
4. Յուրաքանչյուր նիստից հետո Կողմերի խորհրդատվական խումբը Նախարարների կոմիտեն հաշվետվություն է ներկայացնում գործունեության վերաբերյալ:

Հոդված 13. Քարտուղարությունը

Սույն բաժնում նկարագրված գործառնություններն իրականացնելիս Կողմերի խորհրդատվական և մասնագետների խմբերն աջակցություն են ստանում Եվրոպայի խորհրդի քարտուղարությունից:

Հոդված 14. Հաշվետվությունը

1. Սույն Կոնվենցիայի ուժի մեջ մտնելուց հետո պայմանավորվող կողմը մեկ տարվա ընթացքում մասնագետների խմբին է ներկայացնում զեկույց, որը լիարժեք տեղեկատվություն է պարունակում սույն Կոնվենցիայի դրույթներն իրականացնելու նպատակով ձեռնարկված օրենսդրական և այլ միջոցների վերաբերյալ:
2. Դրանից հետո յուրաքանչյուր կողմ մինչ Կողմերի խորհրդատվական խմբի նիստը մասնագետների խմբին է ներկայացնում 1-ին կետում նշված թարմացված տեղեկատվություն:
3. Յուրաքանչյուր կողմ մասնագետների խմբին է ներկայացնում իր առաջադրանքները կատարելու համար վերջինիս պահանջած տեղեկատվությունը:

Հոդված 15. Հրապարակումը

Մասնագետների խմբին ներկայացրած Կողմերի հաշվետվությունները, մասնագետների խմբի զեկույցները, առաջարկություններն ու կարծիքները և Կողմերի խորհրդատվական խմբի հաշվետվությունները հրապարակվում են:

d – formulating its opinion on any proposal for the amendment of this Convention made in accordance with Article 19.

3 The Consultation of the Parties shall be convened by the Secretary General of the Council of Europe within one year after the entry into force of this Convention in order to elect the members of the Group of Specialists. It shall subsequently meet at least once every 4 years and in any case, when the majority of the Parties, the Committee of Ministers or the Secretary General of the Council of Europe requests its convocation. The Consultation of the Parties shall adopt its own rules of procedure.

4 After each meeting, the Consultation of the Parties shall submit to the Committee of Ministers an activity report.

Article 13 – Secretariat

The Consultation of the Parties and the Group of Specialists shall be assisted by the Secretariat of the Council of Europe in carrying out their functions pursuant to this Section.

Article 14 – Reporting

1 Within a period of one year following the entry into force of this Convention in respect of a Contracting Party, the latter shall transmit to the Group of Specialists a report containing full information on the legislative and other measures taken to give effect to the provisions of this Convention.

2 Thereafter, each Party shall transmit to the Group of Specialists before each meeting of the Consultation of the Parties an update of the information mentioned in paragraph 1.

3 Each Party shall also transmit to the Group of Specialists any information that it requests to fulfil its tasks.

Article 15 – Publication

The reports submitted by Parties to the Group of Specialists, the reports, proposals and opinions of the Group of Specialists and the activity reports of the Consultation of the Parties shall be made public.

ԵՆ պայմանագրեր

Բաժին 3

Հոդված 16. Կոնվենցիայի ստորագրումն ու ուժի մեջ մտնելը

1. Սույն Կոնվենցիան բաց է Եվրոպայի խորհրդի անդամ երկրների ստորագրության համար:
2. Սույն Կոնվենցիան ենթակա է վավերացման, ընդունման կամ հաստատման: Վավերացման, ընդունման կամ հաստատման փաստաթղթերն ի պահ են տրվում Եվրոպայի խորհրդի Գլխավոր քարտուղարին:
3. Սույն Կոնվենցիան ուժի մեջ է մտնում այն օրվանից երեք ամիս հետո ամսվա առաջին օրը, երբ տասը անդամ երկիր ըստ 2-րդ կետի դրույթների համաձայնություն է հայտնել Կոնվենցիայով կապված լինելու վերաբերյալ:
4. Եթե հետագայում ստորագրող կողմն իր համաձայնությունն է հայտնում կապված լինել Կոնվենցիայով, վերջինն ուժի մեջ է մտնում ըստ 2-րդ կետի դրույթների Կոնվենցիայով կապված լինելու համաձայնությունը հայտնելու օրվանից երեք ամիսը լրանալուց հետո հաջորդ ամսվա առաջին օրը:

Հոդված 17. Կոնվենցիային միանալը

1. Սույն Կոնվենցիայի ուժի մեջ մտնելուց հետո Եվրոպայի խորհրդի Նախարարների կոմիտեն Կոնվենցիայի կողմերի հետ խորհրդակցելուց և նրանց համաձայնությունը ստանալուց հետո կարող է առաջարկել Եվրոպայի խորհրդի անդամ չհանդիսացող երկրի կամ միջազգային կազմակերպության միանալ սույն Կոնվենցիային: Որոշումն ընդունվում է Եվրոպայի խորհրդի Կանոնադրության 20-դ հոդվածում նախատեսված մեծամասնությամբ և Նախարարների կոմիտեում տեղ ունեցող կողմերի ներկայացուցիչների միաձայն քվեարկությամբ:
2. Եթե որևէ պետություն կամ միջազգային կազմակերպություն վերոնշյալ 1-ին կետում նախատեսված դեպքում միանում է Կոնվենցիային, ապա վերջինս ուժի մեջ է մտնում Եվրոպայի խորհրդի Գլխավոր քարտուղարին միանալու փաստաթուղթն ի պահ տալու օրվանից հետո երեք ամիսը լրանալուց հետո հաջորդ ամսվա առաջին օրը:

Հոդված 18. Տարածքային կիրարկումը

1. Պետությունը վավերացման, ընդունման, հաստատման կամ միանալու փաստաթուղթն ստորագրելիս կամ ի պահ տալիս կարող է նշել այն տարածքը կամ տարածքները, որոնց նկատմամբ սույն Կոնվենցիան կիրարկվում է:
2. Ավելի ուշ պետությունը Եվրոպայի խորհրդի Գլխավոր քարտուղարին հասցեագրված հայտարարությամբ կարող է սույն Կոնվենցիայի կիրարկումը տարածել այլ տարածքի վրա, որը նշված է հայտարարության մեջ և ում միջազգային հարաբերությունների համար ինքը պատասխանատու է: Այդ տարածքի համար Կոնվենցիան ուժի մեջ է մտնում Գլխավոր քարտուղարի կողմից այդ հայտարարությունն ստանալու

Section III

Article 16 – Signature and entry into force of the Convention

1 This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe.

2 This Convention is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

3 This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which 10 member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 2.

4 In respect of any Signatory State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the expression of its consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of paragraph 2.

Article 17 – Accession to the Convention

1 After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may, after consulting the Parties to this Convention and obtaining their unanimous consent, invite any State which is not a member of the Council of Europe or any international organisation to accede to this Convention. The decision shall be taken by the majority provided for in Article 20.d of the Statute of the Council of Europe and by unanimous vote of the representatives of the Parties entitled to sit on the Committee of Ministers.

2 In respect of any State or international organisation acceding to the Convention under paragraph 1 above, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 18 – Territorial application

1 Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2 Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration for whose international relations it is responsible. In respect of such territory the Convention shall enter into force on the first day of the month following

Եւ պայմանագրեր

օրվանից հետո նրեք ամիսը լրանալուց հետո հաջորդ ամսվա առաջին օրը:

3. Նախորդ երկու կետերով նախատեսված հայտարարությունն այդ հայտարարության մեջ սահմանված տարածքի վերաբերյալ կարող է հետ վերցվել Գլխավոր քարտուղարին հասցեագրված ծանուցմամբ: Հետ վերցնելն ուժի մեջ է մտնում Գլխավոր քարտուղարի կողմից այդ ծանուցագիրն ստանալու օրվանից հետո նրեք ամիսը լրանալուց հետո հաջորդ ամսվա առաջին օրը:

Հոդված 19. Կոնվենցիայի փոփոխությունները

1. Սույն Կոնվենցիայում փոփոխություններ կարող են առաջարկվել Կողմերից մեկի, Եվրոպայի խորհրդի Նախարարների կոմիտեի, մասնագետների խմբի կամ Կողմերի խորհրդատվական խմբի կողմից:
2. Փոփոխության վերաբերյալ առաջարկությունը Եվրոպայի խորհրդի գլխավոր քարտուղարը փոխանցում է Կողմերին:
3. Փոփոխությունը փոխանցվում է Կողմերի խորհրդատվական խմբին, որը մասնագետների խմբի հետ խորհրդակցելուց հետո Նախարարների կոմիտեին է ներկայացնում իր կարծիքն առաջարկվող փոփոխության վերաբերյալ:
4. Նախարարների կոմիտեն քննարկում է Կողմերի խորհրդատվական խմբի առաջարկված փոփոխությունն ու կարծիքը և կարող է ընդունել այդ փոփոխությունը:
5. Նախարարների կոմիտեի հաստատած փոփոխության տեքստը 4-րդ կետի համաձայն ուղարկվում է Կողմերին՝ ընդունելու համար:
6. 4-րդ կետի համաձայն հաստատված որևէ փոփոխություն ուժի մեջ է մտնում Գլխավոր քարտուղարին հաստատելու մասին տեղեկացնելու օրվանից հետո մեկ ամիսը լրանալուց հետո հաջորդ ամսվա առաջին օրը:

Հոդված 20. Հայտարարություններ

Կողմերից որևէ մեկը կարող է վավերացման, ընդունման, հաստատման կամ միացման իր փաստաթուղթն ստորագրման կամ ի պահ տալու ժամանակ անել 1.2, 3.1 և 18 հոդվածներում նախատեսված մեկ կամ մի քանի հայտարարություններ: Այս տեղեկատվության փոփոխությունների մասին նա ծանուցում է Եվրոպայի խորհրդի Գլխավոր քարտուղարին:

Հոդված 21. Կոնվենցիայի դադարեցումը

1. Ցանկացած պահի Կողմերից մեկը կարող է սույն Կոնվենցիան չեղյալ համարել՝ այդ մասին ծանուցելով Եվրոպայի խորհրդի Գլխավոր քարտուղարին:
2. Դադարեցումը ուժի մեջ է մտնում Գլխավոր քարտուղարի կողմից ծանուցումն ստանալու օրվանից հետո վեցամսյա ժամկետը լրանալուց հետո հաջորդ ամսվա առաջին օրը:

the expiration of a period of three months after the date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3 Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

Article 19 – Amendments to the Convention

1 Amendments to this Convention may be proposed by any Party, the Committee of Ministers of the Council of Europe, the Group of Specialists or the Consultation of the Parties.

2 Any proposal for amendment shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the Parties.

3 Any amendment shall be communicated to the Consultation of the Parties, which, after having consulted the Group of Specialists, shall submit to the Committee of Ministers its opinion on the proposed amendment.

4 The Committee of Ministers shall consider the proposed amendment and any opinion submitted by the Consultation of the Parties and may approve the amendment.

5 The text of any amendment approved by the Committee of Ministers in accordance with paragraph 4 shall be forwarded to the Parties for acceptance.

6 Any amendment approved in accordance with paragraph 4 shall come into force on the first day of the month following the expiration of a period of one month after the date on which all Parties have informed the Secretary General that they have accepted it.

Article 20 – Declarations

Any Party may, at the time of the signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, make one or more of the declarations provided for in Articles 1.2, 3.1 and 18. It shall notify any changes to this information to the Secretary General of the Council of Europe.

Article 21 – Denunciation

1 Any Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2 Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Եւ պայմանագրեր

Հոդված 22. Ծանուցում

Եվրոպայի խորհրդի Գլխավոր քարտուղարը ծանուցում է Եվրոպայի խորհրդի անդամ երկրներին և Կոնվենցիային միացած կամ միանալու առաջարկություն ստացած որևէ պետության ու միջազգային կազմակերպության՝

1. ստորագրման.
2. վավերացման, ընդունման, հաստատման կամ միացման փաստաթուղթն ի պահ տալու.
3. 16 և 17 հոդվածների համաձայն սույն Կոնվենցիայի ուժի մեջ մտնելու ժամկետի.
4. 1.2, 3.1 և 18 հոդվածներով նախատեսված հայտարարությունների.
5. սույն Կոնվենցիային վերաբերող այլ օրենքի, ծանուցման կամ տեղեկատվության մասին:

Ի հաստատումն ներքոստորագրյալները, այդ նպատակով պատշաճ կերպով լիազորված լինելով, ստորագրեցին սույն Կոնվենցիան:

Արված է Տրոմսյոյում, 2009 թվականի հունիսի 18-ին, անգլերեն ու ֆրանսերեն լեզուներով՝ երկու նույնական տեքստով և մեկ օրինակով, որն ի պահ է տրվում Եվրոպայի խորհրդի արխիվին: Եվրոպայի խորհրդի Գլխավոր քարտուղարը հաստատված օրինակներն ուղարկում է Եվրոպայի խորհրդի անդամ բոլոր երկրներին և սույն Կոնվենցիային միանալու համար հրավիրված պետությանն ու միջազգային կազմակերպությանը:

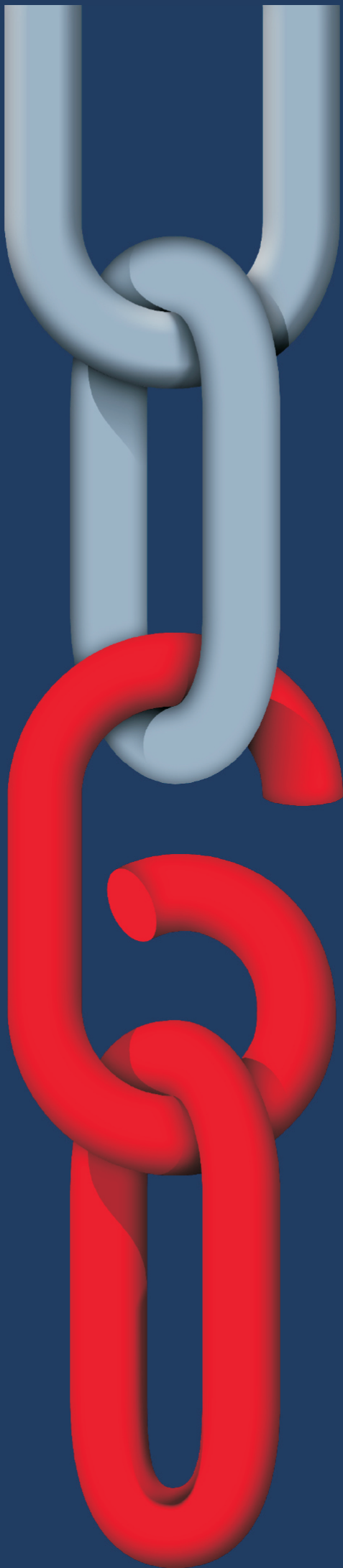
Article 22 – Notification

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe and any State and international organisation which has acceded or been invited to accede to this Convention of:

- a any signature;
- b the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 16 and 17;
- d any declaration made under Articles 1.2, 3.1 and 18;
- e any other act, notification or communication relating to this Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Tromsø, this 18th day of June 2009, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State and international organisation invited to accede to this Convention.



**Մեր իրավունքները,
մեր պատկերասրահները**

**Մարդու
իրավունքների
Եվրոպական
կոնվենցիայի
60-ամյակը**

**www.coe.int
www.coe.am**

Ինտերնետի կառավարում

Եվրոդիգ 2010 համաժողով, Մադրիդ, 2010թ. ապրիլի 29-30-ը

Եվրոդիգ/ EuroDIG 2010 համաժողովը կազմակերպվել էր [Եվրոպայի խորհրդի](#), [Շվեյցարիայի կապի դաշնային գրասենյակի \(OFCOM\)-ի](#) և Ինտերնետի կառավարման [Իսպանական Ֆորումի](#) կողմից՝ [Telefonica-ի](#) և [Telefonica-ի հիմնադրամի](#), Իսպանիայի արդյունաբերության, գրասաշրջության և առևտրի նախարարության և [Մադրիդի քաղաքապետարանի](#) օժանդակությամբ Եվրոպական միությունում Իսպանիայի նախագահության շրջանակներում:

Ինտերնետի կառավարման համաեվրոպական երկխոսությունը (EuroDIG) բաց հարթակ է Ինտերնետի կառավարման պետական քաղաքականության մասին ոչ պաշտոնական քննարկումների և մտքերի փոխանակման համար: Այն ստեղծվել է 2008թ.-ին այս ոլորտի մի շարք առանցքային շահագրգիռ կողմեր ներկայացնող եվրոպական խմբերի կողմից:

Եվրոդիգը բաց ցանց է եվրոպական բոլոր այն շահագրգիռ կողմերի համար, ովքեր կարող են նպաստել ինտերնետ կառավարման հարցերի բաց և ինտերակտիվ քննարկումներին:

Նա երկակի նպատակներ ունի, նախնաորապես օգնել եվրոպական շահագրգիռ կողմերին փոխանակել իրենց տեսակետներն ու լավագույն փորձը այն հարցերի շուրջ, որոնք քննարկվելու են Ինտերնետի կառավարման համաժողովում (IGF) եւ սահմանել ընդհանուր հիմքեր, հաշվի առնելով այդ կողմերի փորձի բազմազանությունը:

Երկրորդ նպատակը IGF-ի համատեքստում քննարկվող խնդիրների կարևորության մասին իրազեկման մակարդակի բարձրացումն է Եվրոպայում, ինչպես նաև IGF-ի կողմից և նրա շուրջ մշակված բազմակողմանի քննարկումների ձևաչափի արժեքավորումը:

Եվրոդիգ 3-ը տեղի ունեցավ ապրիլի 29-30-ը Մադրիդում՝ համախմբելով ավելի քան 290 շահագրգիռ մասնակիցներ ամբողջ Եվրոպայից:

Կիբեռահանցագործությունների անդրսահմանային օրենսդրությունը, նոր բարձրակարգ դոմենները, ինտերնետը որպես նորարարության և նոր բիզնես մոդելների զարգացման հարթակ, երեխաները և սոցիալական մեդիան, տվյալների պաշտպանությունը և անձնական կյանքի չափանիշները, ինտերնետի կանոնակարգումը այլ երկրներում, առ-ցանց բովանդակության քաղաքականությունը, հեղինակային իրավունքը, »ցանցի չեզոքություն« սկզբունքները և բաց ինտերնետը. այս և այլ հարցեր քննարկվեցին ֆորումում:

Կիբեռ-ֆիզիկական ցանցերով ապագա ինտերնետը, ամպային հաղորդակցությունը և նոր ծառայությունները ինչպե՞ս կներգործեն մեր առօրյա կյանքին և ինչպե՞ս կմշակվի և կփոխանակվի բովանդակությունը 2020թ.-ին:

Ինչպե՞ս են սպառողները ծանոթանալու և օգտագործելու տեղեկատվությունը: Ինչպե՞ս հավասարակշռել ինտերնետի հանրային եւ տնտեսական արժեքները, որո՞նք են բովանդակության առցանց մատուցման բիզնես մոդելները: Ի՞նչ

EuroDIG 2010 Conference, Madrid, 29-30 April, 2010

EuroDIG 2010 was organised by the [Council of Europe](#) and the [Swiss Federal Office of Communication \(OFCOM\)](#), and the [Spanish](#) Internet Governance Forum, with the support of [Telefónica](#) and [Fundación Telefónica](#), the Ministry of Industry, Tourism and Commerce of Spain and the [City of Madrid](#), coinciding with the Spanish Presidency of the European Union.

The Pan-European dialogue on Internet governance (EuroDIG) is an open platform for informal and inclusive discussion and exchange on public policy issues related to Internet Governance (IG) between stakeholders from all over Europe. It was created in 2008 by a number of key stakeholders representing various European stakeholder groups working in the field of IG. EuroDIG is a network which is open to all European stakeholders that are interested in contributing to an open and interactive discussion on IG issues. The purpose of EuroDIG is twofold: first to help European stakeholders to exchange their views and best practices on the issues to be discussed at global IGF meetings and to identify common ground which is shared by all European stakeholders as well as highlighting the diversity of experience of the different European stakeholders; second to raise awareness in Europe and among European stakeholders about the relevance of the issues discussed in the IGF context and also to raise awareness of the value of the new multistakeholder discussion format developed by and around the IGF.

3rd EuroDIG, the European Dialogue on Internet Governance was held on April 29th and 30th in Madrid bringing about 290 stakeholders from all over Europe.

Cross-border cybercrime jurisdiction, new Top Level Domains, Internet as a platform for innovation and development of new business models, children and social media, data protection and privacy standards, regulation of the Internet across borders, on-line content policies, copyright, principles of “network neutrality” and open Internet, – these and other issues were discussed at the forum.

How will the Future Internet with cyber-physical networks, cloud computing and new services affect our daily lives and how will content be produced and exchanged in 2020? How will consumers access and use information? How to find a balance between the social and economic value of the Internet and what are the business models for delivering content online? What challenges for human rights, rule of law and democracy?

Is it proportionate to cut access to the Internet for protecting copyright? Should Internet operators be liable for content published by their users?



Ինտերնետի կառավարում

մարտահրավերներ կան մարդու իրավունքների, օրենքի գերակայության և ժողովրդավարության համար:

Արդյոք հեղինակային իրավունքի պաշտպանության համար համարժեք քայլ է ինտերնետ մուտքի ահմանափակումը: Արդյոք ինտերնետ օպերատորները պե՞տք է պատասխանատվություն կրեն օգտագործողների կողմից հրապարակված բովանդակության համար:

Ինտերնետի միջսահմանային կանոնակարգումը, կիբեռհանցագործությունների անդրսահմանային հետաքննումը, երրորդ երկրներում տվյալներին հասանելիությունը և օրենքի հարկադիր կատարման մարմինների միջև տվյալների հավաքման, վերլուծման և փոխանակման նոր մեխանիզմները՝ այս և մի շարք այլ հարցեր քննարկվեցին ֆորումում:

ՀՀ Տրանսպորտի և հաղորդակցության նախարարության ներկայացուցիչ Խաչատուր Մանուկյանը և Մեդիա կրթության կենտրոնի փոխտնօրեն Նարինե Խաչատրյանը, ակտիվ մասնակցություն ունեցան ֆորումի տարբեր քննարկումներին:

Մեդիա կրթության կենտրոնը, որը Եվրոդիզի կազմակերպական ցանցի անդամ է, օժանդակել էր ներխաձակվել և սոցիալական մեդիային նվիրված հինգերորդ սեմինարի անցկացմանը: Սեմինարում քննարկվեցին քաղաքացիական կրթության, մասնակցության և ժողովրդավարության համար սոցիալական մեդիայի դրական ազդեցության, ինչպես նաև ներխաձակվել պաշտպանության և նրանց հնարավորությունների հզորացման հարցերը:

Մասնակիցները նշում էին, որ նոր տեխնոլոգիաները նոր աննախադեպ հնարավորություններ են ընձեռում ինչպես սովորողներին՝ ինքնուրույն և սեփական հետաքրքրություններից բխող ուսումնառության և սոցիալացման համար, այնպես էլ ուսուցանողներին՝ նորարարական և գործընթացից բխող դասավանդման և համագործակցություն համար:

ՏՀՏ-ները ներխաձակվել աննախադեպ հնարավորություն են ընձեռում նաև լսելի դարձնել իրենց ձայնը և մասնակցել հանրային քննարկումներին: Մինչդեռ Ինտերնետի օգտագործմանն ուղղված պաշարանողական կրթական մոտեցումները հաճախ բացասական հետևանքներ են ունենում. դրանք սահմանափակում են ներխաձակվել հնարավորությունը՝ սովորելու, թե ինչպես կարելի է կառավարել ռիսկերը:

Մասնակիցները շեշտեցին, որ հաղորդակցական նոր մանկավարժությունը կօգնի ներխաձակվել ձեռք բերել սոցիալական և տեխնոլոգիական հմտություններ, իսկ թվային գրագիտության ծրագրեր պետք է անցկացնել նաև ծնողների և ուսուցիչների համար: Սեմինարի հիմնական ուղերձներից մեկն այն էր, որ մեդիա գրագիտության ծրագրերի նպատակը պետք է լինի ներխաձակվել սովորեցնել Ինտերնետից մտածված և քննադատորեն օգտվել և նրանց դարձնել ոչ թե մեդիա բովանդակության պասիվ սպառողներ, այլ և նրա ակտիվ ստեղծողներ:

Եվրոդիզ հայկական հանգույց. հեռակա մասնակցություն

Հայաստանում Եվրոպայի խորհրդի գրասենյակի, Diplo Foundation-ի և Հայաստանի ԻՏ հիմնադրամի համատեղ ջանքերով կազմակերպվեց հայկական հանգույց վաղ ապրիլին՝ Եվրոդիզ համաժողովի շրջանակներում: Այս հանգույցի ստեղծումը հնարավորություն ընձեռեց ոչ միայն հեռակա մասնակցություն ունենալ Եվրոդիզի

The regulation of the Internet across borders, cross-border investigation on cybercrime, access to data in third countries and new mechanisms for collection, analysis, exchange of data between law enforcement authorities - these and a number of other issues were topics of the debates at the forum.

Armenian participants Khachatur Manukyan, representative of the RA Ministry of Transport and Communication and Narine Khachatryan, Deputy Director at Media Education Center took active part in various discussions at the forum. Media Education Center, which is a part of EuroDIG organization network, contributed to shaping the Workshop Five, dedicated to children and social media. The workshop discussed positive impact of social media for civic education, participation and democracy, as well as issues of protection and empowerment of children. As participants mentioned, new technologies suggest new unprecedented opportunities for self-directed and interest-driven learning and socializing for students, and innovative and process-driven teaching and collaboration for educators. As the workshop concluded, ICTs provide children with an unprecedented possibility of having their voice heard and participate in the public discourse of society; children and youth can use the Internet to advance positive changes in society. Meanwhile protectionist educational approaches to the use of Internet often produce negative results: they restrict the possibility of children to learn how to cope with risks. Participants stressed, that new pedagogies of communication should help children to develop social and technological skills, digital literacy programmes should also be provided for parents and teachers. One of the main messages of the workshop was that media literacy programs should be aimed to teach children a thoughtful and critical use of the Internet making them not passive consumers but also active producers of media content.



EURODIG ARMENIAN HUB: Remote Participation

By joint efforts of the Council of Europe Office in Armenia, Diplo Foundation and IT Foundation Armenia an Armenian HUB was created in early April in the context of Eurodig Conference. The creation of this HUB enabled not only the remote participation in the Conference, but also served as a prerequisite to think over the need of creating an open forum for Internet Governance in Armenia and discuss IG issues on the spot.

During the 2 preparation meetings many interesting issues were highlighted by HUB members. 20 Armenian IT activists admitted unanimously that the discussion of those was very vital in the long run. These issues included media literacy, online content (social media, convergence, mobile media, etc.), policy of price formation,

Ինտերնետի կառավարում

համաժողովին, այլ նախադրյալ ծառայեց Հայաստանում ինտերնետ կառավարման ֆորումի ստեղծման և ինտերնետի կառավարման հարցերը տեղում քննարկելու անհրաժեշտության մասին մտածելու համար:

Նախապատրաստական երկու հանդիպումների ընթացքում հանգույցի անդամներն ընդգծեցին շատ հետաքրքիր հարցեր: Հայ 20 ակտիվիստներ միաձայն ընդունեցին, որ այս հարցերի երկարաժամկետ քննարկումը շատ կարևոր է: Դրանք են՝ մեդիա գրագիտություն, առցանց բովանդակություն (սոցիալական մեդիա, համաներդաշնակեցում, շարժական մեդիա, և այլն), գնագոյացման քաղաքականություն, հատվածավորում, հեռահաղորդակցության կանոնակարգման միջավայրեր, հեղինակային իրավունք, անհատական տվյալների պաշտպանություն և այլն: Հայկական հանգույցը օգտագործեց հեռակա մասնակցության հնարավորությունը՝ մի շարք հարցեր ուղղելով Մադրիդում հավաքված փորձագետներին, ստանալով դրանցից մի քանիսի պատասխանը և դառնալով Ինտերնետի եվրոպական կառավարման համապատկերի մի մասը:

Մասնակիցները ծրագրել են շարունակել քննարկումները և պատրաստակամություն են հայտնել կարճ ժամանակում ստեղծել Ինտերնետի կառավարման ֆորում Հայաստանում:

The EuroDIG Organisation Network, created in 2008, is an open and inclusive platform for European stakeholders such as the [Council of Europe](#), [Swiss Federal Office of Communication \(OFCOM\)](#), [DiploFoundation](#), [Telefónica](#), [red.es](#), [European Commission](#), [European Parliament](#), [Fundación Telefónica](#), [Global Network Initiative](#), [Medienstadt Leipzig e.V.](#), [Business Action to Support the Information Society \(Basis\)](#), [Ciberdelincuencia.Org](#), [Club of Rome / European Support Center](#), [Comunica-ch – Swiss civil society platform for the information society](#), [UK Department for Business, Innovation and Skills \(BIS\)](#), [European Internet Services Providers Associations \(EuroISPA\)](#), [European At Large Organisation \(EU-RALO\)](#), [European Broadcasting Union \(EBU\)](#), [Forum des droits sur l'internet](#), [Fundación Madrid Tecnología](#), [German Association of Internet Economy \(eco\)](#), [Finnish Ministry of Foreign Affairs](#), [French Ministry of Foreign Affairs](#), [Icelandic Ministry of Science, Education and Culture](#), [Swiss Government](#), [International Chamber of Commerce \(ICC\)](#), [INSAFE](#), [ISOC-ECC](#), [Media Education-Armenia](#), [Portuguese Ministry of Science, Technology and Higher Education \(UMIC\)](#), [NOMINET](#), [SWITCH](#), [UNG Media and United Service Union \(ver.di\)](#).

Հայաստանում Եվրոպայի խորհրդի տեղեկատվական գրասենյակ

fragmentation, regulatory environments for telecommuting, creative commons and copyright, privacy, data protection, etc.. The Armenian HUB used the possibility of remote participation to ask a few questions to experts in Madrid, to get answers to some of them, and to constitute a part in the overall European Internet Governance Picture.

The participants planned to continue the discussions and expressed readiness to create an IGF in Armenia in the short run.

The EuroDIG Organisation Network, created in 2008, is an open and inclusive platform for European stakeholders such as the [Council of Europe](#), [Swiss Federal Office of Communication \(OFCOM\)](#), [DiploFoundation](#), [Telefónica](#), [red.es](#), [European Commission](#), [European Parliament](#), [Fundación Telefónica](#), [Global Network Initiative](#), [Medienstadt Leipzig e.V.](#), [Business Action to Support the Information Society \(Basis\)](#), [Ciberdelincuencia.Org](#), [Club of Rome / European Support Center](#), [Comunica-ch – Swiss civil society platform for the information society](#), [UK Department for Business, Innovation and Skills \(BIS\)](#), [European Internet Services Providers Associations \(EuroISPA\)](#), [European At Large Organisation \(EU-RALO\)](#), [European Broadcasting Union \(EBU\)](#), [Forum des droits sur l'internet](#), [Fundación Madrid Tecnología](#), [German Association of Internet Economy \(eco\)](#), [Finnish Ministry of Foreign Affairs](#), [French Ministry of Foreign Affairs](#), [Icelandic Ministry of Science, Education and Culture](#), [Swiss Government](#), [International Chamber of Commerce \(ICC\)](#), [INSAFE](#), [ISOC-ECC](#), [Media Education-Armenia](#), [Portuguese Ministry of Science, Technology and Higher Education \(UMIC\)](#), [NOMINET](#), [SWITCH](#), [UNG Media and United Service Union \(ver.di\)](#).

Council of Europe Information Office in Armenia

Եվրոպական միության միացումը Մարդու իրավունքների եվրոպական կոնվենցիային

Ընդհանուր համաձայնություն կա, որ անհրաժեշտ և քաղաքականապես կարևոր է, որ Եվրոպական միությունը միանա Մարդու իրավունքների եվրոպական կոնվենցիային (ՄԻԵԿ):

»Լիսաբոնի պայմանագիրը«, որն ընդունվել է ԵՄ կողմից 2007թ. հոկտեմբերի 18-19-ը կայացած գագաթնաժողովին և ուժի մեջ մտել 2009թ. դեկտեմբերի 1-ին, ներառում է մի դրույթ, որը ԵՄ-ին հանձնարարում է միանալ ՄԻԵԿ-ին:

ՄԻԵԿ-ի Թիվ 14-րդ արձանագրությունը հնարավորություն է ստեղծում ԵՄ միացման համար: Միացման ճշգրիտ եղանակներին, որոնցից որոշների համար հնարավոր է պահանջվի ՄԻԵԿ-ի մեկ այլ արձանագրություն կամ միացման պայմանագիր, պետք է համաձայնություն տան Եվրոպական խորհուրդի անդամ պետությունները և ԵՄ-ն:

ԵՄ միացումը ՄԻԵԿ-ին ավելի կամրապնդի մարդու իրավունքների պաշտպանությունը Եվրոպայում՝ ԵՄ իրավական համակարգը հանձնելով անկախ արտաքին վերահսկման:

Ցանկացած անհատ հնարավորություն կունենա բողոք ներկայացնել ՄԻԵԿ-ով ամրագրված իրավունքների ԵՄ կողմից ոտնահարման մասին՝ Ստրասբուրգում գտնվող Մարդու իրավունքների եվրոպական դատարան: Ներկայում ՄԻԵԿ-ի դրույթները պարտադիր չեն ԵՄ և նրա հաստատությունների համար: Սակայն այս դրույթները վերաբերում են ԵՄ անդամ պետություններին, որոնք նաև Եվրոպայի խորհրդի անդամներ են:

ԵՄ միացումը ՄԻԵԿ-ին լավագույն ճանապարհն է մարդու իրավունքների համատեքստում Արդարադատության եվրոպական դատարանի և Մարդու իրավունքների եվրոպական դատարանի նախադեպային իրավունքի ներդաշնակ զարգացումը նրա խափորելու համար:

Մարդու իրավունքների եվրոպական կոնվենցիային միացումը չի նշանակում, որ ԵՄ-ն ինքնաբերաբար կկապվի կոնվենցիայի լրացուցիչ արձանագրություններով: Ներկայում կան վեց լրացուցիչ արձանագրություններ, որոնք վերաբերում են այնպիսի խնդիրների, ինչպես՝ քվեարկելու իրավունք (Թիվ 1 արձանագրություն), մահապատժի վերացում (Թիվ 6 և 13 արձանագրություններ) և խտրականության համընդհանուր բացառում (Թիվ 12 արձանագրություն):

ԵՄ-ն պետք է առանձին-առանձին որոշի, միանալ կամ չմիանալ այս բոլոր արձանագրություններին: Այս որոշումները կարող են կայացվել նրանից հետո, երբ ԵՄ-ն ինքը դառնա ՄԻԵԿ-ի ստորագրող կողմ:

ՄԻԵԿ-ի և ԵՄ Հիմնարար իրավունքների խարտիայի (որը »Լիսաբոնի պայմանագրի« մաս է կազմում և հիմնված է ՄԻԵԿ-ի և Եվր Սոցիալական խարտիայի վրա) միջև հարաբերությունը նման կլինի փոխհարաբերությանը ՄԻԵԿ-ի և ՄԻԵԿ-ի ստորագրող կողմ ներկրներում մարդու իրավունքների վերաբերյալ սահմանադրական դրույթների միջև, որոնք կարող են գերազանցել և հաճախ գերազանցում են ՄԻԵԿ-ի սահմանած նվազագույն չափանիշները:

The European Union's accession to the European Convention on Human Rights

There is a general consensus on the need for, and the political importance of, the European Union acceding to the European Convention on Human Rights (ECHR).

The “Treaty of Lisbon”, which was adopted at a EU summit on 18-19 October 2007 and entered into force on 1 December 2009, contains a provision which commits the EU to acceding to the ECHR.

Protocol No. 14 to the ECHR provides for the possibility of EU accession. The exact accession modalities, some of which may require a further protocol to the ECHR or an accession treaty, will have to be agreed upon by all Council of Europe member states, as well as the EU.

EU accession to the ECHR will further strengthen the protection of human rights in Europe by submitting the Union's legal system to independent external control.

Any individual will be able to bring a complaint about the infringement of ECHR rights by the EU before the European Court of Human Rights in Strasbourg. At present, the provisions of the ECHR are not binding on the EU and its institutions. However, these provisions do apply to the EU's member states, all of which are also members of the Council of Europe.

The EU's accession to the ECHR is the best means of ensuring harmonious development of the case law of the European Court of Justice and the European Court of Human Rights on human rights matters.

Accession to the European Convention on Human Rights does not mean that the EU will automatically be bound by the additional protocols to the convention. There are currently six additional protocols, which cover issues such as the right to vote (Protocol No. 1), the abolition of the death penalty (Protocol Nos. 6 and 13) and a general prohibition on discrimination (Protocol No. 12).

The EU has to decide separately whether or not to adhere to some or all of these protocols. These decisions may be taken after the EU has become a party to the ECHR itself.

The relationship between the ECHR and the EU Charter of Fundamental Rights (which



ԻՐԱՎԱԲԱՆԱԿԱՆ ԱՆԿՅՈՒՆ

ԵՄ միացման դեպքում անհատների համար հնարավորություն կստեղծվի բողոք ներկայացնել Ստրասբուրգի դատարան ԵՄ դեմ: ԵՄ միացումը ՄԻԵԿ-ին չի փոխի ԵՄ իրավունքի ներքո դատաիրավական միջոցների առկա համակարգը: Այս միջոցների գործադրումը կլինի նախադրյալ Ստրասբուրգում հայց ներկայացնելու համար: ԵՄ ակտերի դեմ անհատական ուղղակի բողոքները պետք է տարբերակվեն այն բողոքներից, որոնք վիճարկում են ներպետական միջոցները, որոնք վերաբերում են կամ կիրառում են ԵՄ իրավունքը: Միևնույն ժամանակ, քանի որ ՄԻԵԿ-ը ներառում է նվազագույն չափանիշները, կոնվենցիայի կողմերը ազատ են մարդու իրավունքների առավել ընդգրկուն պաշտպանություն ապահովել, ինչը կվերաբերի նաև ԵՄ-ին: ՄԻԵԿ-ը ստորագրած ցանկացած այլ կողմի նման ԵՄ-ին կվերապահվի որոշել, թե ինչպես լավագույնս համապատասխանություն ապահովել Մարդու իրավունքների եվրոպական դատարանի որոշումներին: Միացումից հետո Արդարադատության եվրոպական դատարանը կշարունակի մնալ ԵՄ իրավունքի մեկնաբանման վերջնական ատյանը:

Ստրասբուրգի դատարանը ներկայում կազմված է Եվրոպայի խորհրդի 47 անդամ պետությունների 47 դատավորներից: Դատավորներն ընտրվում են ԵՄ խորհրդարանական վեհաժողովի կողմից՝ պայմանավորվող կողմի ներկայացրած երեք թեկնածուների ցուցակից: ԵՄ հետ կապված դատավորը լրացուցիչ փորձառություն կբերի Ստրասբուրգի դատարանին ԵՄ իրավական համակարգի վերաբերյալ:

forms part of the “Lisbon Treaty” and is itself based on the ECHR and the Council of Europe Social Charter) will be similar to the one which exists between the ECHR and the constitutional provisions on human rights in countries parties to the ECHR which may, and often do, go beyond the minimal standards set by the ECHR.

With EU's accession it will become possible for individuals to bring applications against the EU before the Strasbourg court. EU accession to the ECHR will not modify the existing system of judicial remedies under EU law. Exhaustion of these remedies will be a precondition for bringing a case to Strasbourg. Individual applications brought directly against EU acts will have to be distinguished from those challenging national measures that apply or implement EU law. At the same time, since the ECHR contains minimum standards, parties to the convention remain free to provide more extensive human rights protection, and this would also be the case for the EU. Like any other party to the ECHR, it is up to the Union to decide how best to comply with the judgments of the European Court of Human Rights. After accession, the European Court of Justice will remain the final authority on the interpretation of EU law.

The Strasbourg Court currently consists of 47 judges from the 47 Council of Europe member states. Judges are elected by the Council's Parliamentary Assembly from a list of three candidates submitted by the contracting party. A judge elected in respect of the EU would bring additional expertise on the EU legal system to the Strasbourg Court.

Դեղամիջոցների որակը - առողջապահությունը

Եվրոպացի փորձագետներ. կեղծ դեղամիջոցներն ավելի եկամտաբեր են, քան հերոինի առևտուրը

Կեղծ դեղամիջոցների արտադրության քրեականացումը կօգնի սանձել համաշխարհային առևտուրը, որն այժմ ավելի եկամտաբեր է, քան հերոինի առևտուրը՝ ըստ Եվրոպայի խորհրդի: Այս միջկառավարական կազմակերպությունը, որը զբաղվում է մարդու իրավունքների պաշտպանությամբ, հուսով է, որ Հայաստանը կվավերացնի իր կոնվենցիան կեղծ դեղամիջոցների դեմ, երբ այն ներկայացվի Ստամբուլում գալիք նոյեմբերին:

Եվրոպայի խորհուրդը (ԵԽ) ասում է՝ կեղծ հակա-մակարդիչ (հակա-կոռուպցիոն) դեղամիջոցներն արդեն կիրառվել են Եվրոպայի հիվանդների վրա: Մտահոգություն կա նաև, որ անտեղյակ հիվանդները կարող են նաև ընդունած լինել կեղծ հակաբիոտիկներ, հակա-քաղցկեղային, հոգեմետ, խոլեստերին իջեցնող և էրեկտիլ ֆունկցիայի խանգարման դեմ կեղծ դեղամիջոցներ: »Այս պայմանագիրը համակողմանի մոտեցում է առաջարկում հանրային առողջությանն ու հանրային առողջապահական համակարգին սպառնացող մի հանցագործության դեմ պայքարին«, - ասել է մի խոսնակ: »Կեղծ դեղամիջոցներն ավելի եկամտաբեր են, քան հերոինը: Սարսափելի հանցագործություն է կեղծարարությամբ հիվանդներին տրամադրել ապրանքներ, որոնք չեն բուժում«: Կեղծ դեղամիջոցների արտադրության դեմ շարժումը սկսվել է Բեյզելում ապրիլի 15-16-ը:

Համաժողովը մատնանշեց այն համաշխարհային խորացող մտահոգությունը, որ առողջապահական համակարգերը, մասնավորապես զարգացող երկրներում, ավելի ու ավելի խոցելի են բժշկական կեղծ ապրանքների զանգվածային ներթափանցման նկատմամբ: Փորձագետները նաև անհանգստացած են, որ ինքնաբուժությամբ զբաղվելու միտման արդյունքում ինտերնետը հեղեղվել է բժշկական միջոցներով, որոնք արտադրվում են առանց որևէ վերահսկման, փորձաքննության կամ թույլտվության: Եվրոպայի խորհուրդը վստահ է, որ այս պայմանագիրը, »բժշկական հանցագործությունների« մասին առաջին համաշխարհային կոնվենցիան հարված կհասցնի կեղծ դեղամիջոցների միջազգային առևտրի հենց սրտին՝ բերելով մեծ արդյունքներ: Այս նպատակով կոնվենցիան բաց կլինի նաև ԵԽ անդամ չհանդիսացող պետությունների կողմից ստորագրման համար: Կեղծարարներին գրավում է մատչելի հսկայական շահույթը: Նրանց նաև խրախուսում է հայտնաբերվելու ցածր հավանականությունը, դատական հետապնդման երկարաշունչ ընթացակարգերը և ներկայում կառավարությունների կիրառած հարաբերականորեն թեթև պատիժը: Կոնվենցիան խրախուսում է օրինապահ մարմինների, մաքսային և առողջապահության ոլորտի մասնագետների և դատախազական համակարգի ներկայացուցիչների միջև համագործակցությունը: Այն ներկայացնում է ավելի ծանր պատժամիջոցներ կեղծարարների նկատմամբ և երաշխավորում կեղծարար արտադրողների ավելի արդյունավետ հետապնդում: ԵԽ խոսնակը ավելացրեց. »Կեղծ դեղամիջոցները վնասում են հիվանդի, բժշկի և դեղագործի միջև վստահությանը: »Հիվանդները խոցելի են: Նրանք հավատում են, որ դեղամիջոցներն օգնելու են:

European experts: Counterfeit medicines are more lucrative than heroin trade

Criminalising the manufacture of fake medicines will help to curb a global trade now more lucrative than heroin trafficking, according to the Council of Europe. The intergovernmental human rights organisation hopes Armenia will ratify its treaty against counterfeit medical products when it is unveiled in Istanbul next November.

The Council of Europe (CoE) says fake anti-coagulation drugs have already been used on patients in Europe. There are concerns that unwitting patients may also be taking adulterated antibiotics, cancer treatments, anti-psychotic drugs, cholesterol lowering treatments and treatments for erectile dysfunctions. “This treaty offers a comprehensive approach to tackling a crime which threatens public health and public health care systems,” said a spokesman. “Counterfeit medicines are more lucrative than heroin. It is a vile crime to fraudulently provide patients with products that don't work.” The move against the fake medicine industry begins with a conference in Basel on 15 -16 April.

The conference marks growing worldwide concern that health care systems, particularly in developing countries, are increasingly vulnerable to the mass entry of counterfeit medical products. Experts are also worried that the trend towards self-treatment has flooded the internet with medicines produced without any controls, tests or authorisation.

The Council of Europe believes that its treaty, the first global convention against 'medicrime' will strike at the heart of an international commerce with high returns. To this end, the convention will also be open to ratification by non-Council of Europe states.

Counterfeiters are attracted by the huge profits available. They are also encouraged by low detection rates, lengthy prosecutorial procedures and the comparatively light penalties currently imposed by governments. The treaty encourages cooperation among law enforcement agencies, customs, health professionals and the judiciary. It introduces tougher sanctions against counterfeiters and ensures a more effective pursuit of fraudulent manufacturers across international borders. The CoE spokesman added: “Counterfeit medicines break the relationship of trust between patient, doctor and pharmacist. “Patients are vulnerable. They trust that medicines will help. Counterfeiting disrupts the whole health care system. Criminalisation increases the efficacy of justice and the protection of public health.”

Դեղամիջոցների որակը - առողջապահությունը

Կնիժարարությունը խաթարում է առողջապահական ողջ համակարգը:
Քրեականացումը մեծացնում է արդարադատության և հանրային
առողջապահության արդյունավետությունը»:

Օգտակար հղումներ՝

Դեղամիջոցների և առողջապահության որակի եվրոպական տնօրինություն՝
http://www.edqm.eu/site/page_628.php

Եվրոպայի խորհուրդ՝ <http://www.coe.int/defaulten.asp>

Հատուկ նյութեր՝ http://www.coe.int/t/dc/files/themes/pharmacopee/default_EN.asp?

Լրացուցիչ տեղեկությունների համար դիմեք՝

Նայջել Սմիթին՝

Եվ Հաղորդակցությունների տնօրինություն՝

Հեռ.՝ +33 3 90 21 52 81

Ֆաքս՝ +33 3 88 41 39 10

Էլ-փոստ՝ nigel.smith@coe.int

Quality of Medicines & Healthcare

Useful Links

European Directorate for the Quality of Medicines & Healthcare
http://www.edqm.eu/site/page_628.php

Council of Europe website : <http://www.coe.int/defaulten.asp>

Special File: http://www.coe.int/t/dc/files/themes/pharmacopee/default_EN.asp?

For more information, please contact:

Nigel SMITH
Direction de la Communication/Communication Directorate
Conseil de l'Europe/Council of Europe
Tel.: +33 3 90 21 52 81
Fax: +33 3 88 41 39 10
E-mail: nigel.smith@coe.int



COUNCIL
OF EUROPE

CONSEIL
DE L'EUROPE

